



Übersetzungshilfe für den Alltag

deutsch –persisch, persisch – deutsch

erstellt von:

Johanna Brylka

Arbeitsgemeinschaft Frieden e.V.
Pfützenstraße 1 · D - 54290 Trier
www.agf-trier.de

Tel.: 0651 - 99 41 017
Fax: 0651 - 99 41 018
E-Mail: buero@agf-trier.de

Weltladen:
Tel.: 0651 - 99 41 016
E-Mail: weltladen@agf-trier.de

AGF-Spendenkonto:
Sparkasse Trier
Konto 113 746 · BLZ 585 501 30

Deutsch		فارسي
sich kennenlernen		
-Wie heißen Sie? -Wie heißt du?		اسمتون چیه؟ اسمت چیه؟
Ich heiße		اسم...
Wie ist Ihr Name? Wie ist dein Name?		نامتون چیه؟ نامت چیه؟
Mein Name ist		نام من...
-Schön Sie kennenzulernen. -Schön dich kennenzulernen. -Ich freue mich Sie / dich kennenzulernen.		از آشنایی با شما خوشحالم از آشنایی باهات خوشحالم خوشحال می شم باهاتون باهات آشناشم
-Woher kommen Sie? -Woher kommst du?		اهل کجا هستید؟ اهل کجایی؟
Ich komme aus		من اهل.....
-Wie alt sind Sie? -Wie alt bist du?		چند سالتونه؟ چند سالته؟

-Sprechen Sie Deutsch? -Sprechen Sie Englisch?		به آلمانی حرف میزنید؟ به انگلیسی حرف میزنید؟
-Ja, ich spreche Deutsch. -Nein, ich spreche leider kein Deutsch.		بله من به آلمانی حرف میزنم نه من متأسفانه به آلمانی حرف نمیزنم
-Ich spreche ein bisschen Deutsch. -Wo sind Sie geboren? -Ich bin in geboren.		من کمی به آلمانی صحبت می‌کنم کجا به دنیا آمدید؟ من در به دنیا آمدم.
-Wo wohnen Sie? -Ich wohne in ...		کجا سکونت دارید؟ من در سکونت دارم.
-Sind Sie verheiratet?		متاهل هستید؟
-Ich bin ledig. -Ich bin verheiratet. -Ich bin geschieden. -Ich bin verwitwet.		من مجردم. من متاهلم. من مطلقه ام. من بیوه ام.
Haben Sie Kinder?		آیا فرزند دارید؟
-Ich habe 1 Kind. -Ich habe 2 Kinder. -Ich habe keine Kinder.		من یک فرزند دارم. من دو فرزند دارم. من فرزندی ندارم.
-Wie geht es Ihnen? -Wie geht es dir?		حالتون چه طوره؟ حالت چه طوره؟
-Es geht mir gut. -Es geht mir nicht gut.		حالم خوبه. حالم خوب نیست.
Entschuldigung, können Sie mir helfen?		معذرت می‌خواهم می‌تونید بهم کمک کنید؟

Wie bitte?		بله؟
Was bedeutet das?		این یعنی چی؟
Können Sie bitte langsamer sprechen?		می تونید لطفاً شمرده تر صحبت کنید؟
Können Sie das bitte wiederholen?		میتونید لطفاً تکرار کنید؟
Wie schreibt man das?		چه جوری می نویسش؟
Wie spricht man das aus?		چه جوری تلفظ می شه؟
Ich verstehe das nicht.		من این رو نمی فهمم.
-Ich weiß es. -Ich weiß es nicht.		این رو میدونم. این رو نمی دونم.
-Das gefällt mir. -Das gefällt mir nicht.		از این خوشم می یاد. از این خوشم نمیاد.
-Ja -Nein -Vielleicht		بله نه شاید
-Danke -Vielen Dank		ممنون خیلی ممنون

Bitte		خواهش میکنم
-Guten Morgen. Guten Tag. -Guten Abend.		صبح بخیر. روز بخیر غروب بخیر
Auf Wiedersehen.		به امید دیدار
Gute Nacht.		شب بخیر
Entschuldigung.		معذرت می خوام.
-Keine Ursache. -Kein Problem.		قابلی نداره. مشکلی نیست.
-Klar. -Natürlich. -Selbstverständlich.		روشن است ، واضح است. قطعاً ، معلومه که مسلماً
unterwegs		بین راه
Wann fährt der nächste Bus nach?		کی حرکت می کنه اتوبوس بعدی به مقصد... ؟
Der Bus hat Verspätung.		اتوبوس تأخیر داره.
Wo kann ich eine Fahrkarte kaufen?		کجا می تونم یه بلیط بخرم؟
Wie viel kostet eine Fahrkarte nach... ?		یه بلیت به مقصد ...چقدر میشه؟

Können Sie mir bitte helfen?		می تونید لطفاً به من کمک کنید؟
Auf welchem Bahnsteig/Gleis fährt der Zug nach ... ab?		از کدام خط راه آهن قطار به مقصد.... حرکت میکند؟
Wo ist die Toilette?		دستشویی کجاست؟
-links -rechts -geradeaus		چپ راست مستقیم
die Mietwohnung		خانه اجاره ای
der Mietvertrag		اجاره نامه
Wir unterschreiben den Mietvertrag.		ما اجاره نامه رو امضا می کنیم
der Vermieter, die Vermieterin		مالک مرد، مالک خانم
der Mieter, die Mieterin		مستجر مرد، مستجر خانم
die Miete		اجاره
die Nebenkosten		هزینه های جانبی
die Kündigung		فسخ قرارداد
die Kautio		پول پیش

der Hausmeister		سرایدار
das Treppenhaus		راه پله
Es schimmelt im Bad.		حمام کپک زده است .
Die Heizung ist kaputt.		شوفاژ خراب است.
Der Wasserhahn tropft.		شیرآب چکه می کند.
Das Dach ist undicht.		این سقف قیرقونی (ایزوله نشده است)
Ein Rohr ist geplatzt.		به لوله ترکیده است.
Der Abfluss ist verstopft.		چاه گرفته است.

Deutsch		فارسي
Arzt und Gesundheit		پزشک و سلامتی
der Arzt, die Ärztin		پزشک مرد پزشک زن
die Krankenschwester, der Krankenpfleger		پرستار خانم پرستار مرد
der Hausarzt, die Hausärztin		پزشک عمومی مرد پزشک عمومی خانم
der Zahnarzt, die Zahnärztin		دندان پزشک مرد دندان پزشک خانم
der Chirurg, die Chirugin		جراح مرد جراح خانم
der Radiologe, die Radiologin		پزشک رادیولوژی مرد پزشک رادیولوژی خانم
der Urologe, die Urologin		پزشک مجاری ادراری مرد پزشک مجاری ادراری خانم
der Internist, die Internistin		پزشک داخلی مرد پزشک داخلی خانم

der Gynäkologe, die Gynäkologin		پزشک زنان مرد پزشک زنان خانم
der Hautarzt, die Hausärztin		دکتر پوست مرد دکتر پوست خانم
der Hals-Nasen-Ohren- Arzt, die Hals-Nasen-Ohren- Ärztin		گوش و حلق و بینی مرد دکتر گوش و حلق و بینی خانم
der Psychologe, die Psychologin		روانشناس مرد روانشناس خانم
der Kinderarzt, die Kinderärztin		دکتر اطفال مرد دکتر اطفال خانم
das Krankenhaus, die Arztpraxis/ die Praxis		بیمارستان مطب
die Öffnungszeiten , die Sprechstunde		ساعت کار وقت ملاقات
mögliche Fragen an den Patienten		سوالات از بیماران
Haben Sie Ihre Versichertenkarte dabei ?		آیا کارت بیمه همراه دارید؟
-Wo haben Sie Schmerzen? -Haben Sie starke Schmerzen?		کجا تون درد دارید؟ آیا دردتان شدید است؟
-Seit wann haben Sie Schmerzen? -Hatten Sie einen Unfall?		از کی این درد ها رو دارید؟ آیا تصادف کرده اید؟

-Haben Sie Allergien? -Nehmen Sie regelmäßig Medikamente?		آیا به چیزی آلرژی دارید؟ آیا به طور مرتب دارو استفاده میکنید؟
-Sind Sie schwanger? -Stillen Sie ?		آیا حامله هستید؟ آیا از سینه شیر می دهید؟
Seit wann haben Sie Fieber?		از کی تب دارید؟
-Schieben Sie den Ärmel hoch. -Machen Sie bitte den Oberkörper frei.		آستینتان را بالا بزنید. لطفاً لباس های بالا تنهتان را در آورید
-Atmen Sie tief ein. -Husten Sie bitte.		لطفاً عمیق نفس بکشید. لطفاً سرفه کنید.
Tut das weh?		آیا اینجا درد حس می کنید؟
Ziehen Sie sich bitte wieder an.		لطفاً لباس هایتان را دوباره تن کنید
Ich muß Sie in ein Krankenhaus einweisen.		من باید شما رو به یه بیمارستان بفرستم
Wir müssen eine Röntgenaufnahme machen.		ما باید یه رادیوگرافی انجام دهیم
Wir müssen einen Ultraschall machen.		ما باید یه سونوگرافی انجام دهیم
(beim Zahnarzt) Der Zahn muss gezogen werden.		نزد دندان پزشک این دندان باید کشیده شود.
Möchten Sie eine lokale Betäubung?		آیا می خواهید این قسمت رو سر کنم؟

-die lokale Betäubung -die Vollnarkose		سر کردن یک ناحیه بییهوشی عمومی
-Nehmen Sie die Medikamente vor dem Essen. -Nehmen Sie die Medikamente während des Essens. -Nehmen Sie die Medikamente nach dem Essen.		دارو هایتان را قبل از غذا بخورید دارو هایتان را مابین غذا بخورید دارو هایتان را بعد از غذا بخورید
Nehmen Sie die Medikamente auf nüchternen Magen.		این دارو ها را ناشتا بخورید
Ich stelle Ihnen ein Rezept aus.		بر اتون یک نسخه می نویسم
mögliche Antworten		جواب های ممکن
-Wo finde ich einen Arzt? -Ich möchte mit dem Arzt sprechen.		کجا می تونم دکتر را پیدا کنم? من می خواهم با دکتر صحبت کنم
-Wann ist die Sprechstunde. -Ich möchte einen Termin.		زمان ملاقات کی است? من یک وقت می خوام
Es ist sehr dringend. Wie lange muss ich warten?		خیلی فوریه ،چه قدر باید صبر کنم؟
Ich habe eine Versichertenkarte dabei.		من یک کارت بیمه همراه دارم
-Ich habe Schmerzen. -Ich bin verletzt.		من درد دارم من زخمی هستم
-Ich hatte einen Unfall. -Ich bin hingefallen.		من تصادف کردم
Mir ist schwindlig.		سرم داره گیج می ره

Mir ist übel.		حالت تهوع دارم
Ich habe mich übergeben. Es geht mir schlecht.		من بالا آوردم حالم بد است
-Ich habe mich geschnitten. -Ich habe mich verbrannt.		_من خودم را بریدم _خودم را سوزاندم
-Ich bin gebissen worden. -Ich bin gestochen worden.		_حیوانی مرا گاز گرفته است _یک حشره من را نیش زده است
-Ich habe Migräne. -Ich habe Hautausschlag. -Ich bin Epileptiker. -Ich habe Asthma.		من میگرن دارم من اگزانتهم دارم من صرعی (غشی) هستم من آسم دارم
Ich habe Husten und Halsschmerzen.		من سرفه و گلو درد دارم
Ich habe Schnupfen.		من آبریزش بینی دارم
Ich habe Bauchschmerzen. Ich habe Durchfall.		من دل درد دارم من اسهال دارم
Ich habe Kopfschmerzen. Ich habe Rückenschmerzen.		من سر درد دارم من کمر درد دارم
Ich habe Ohrenschmerzen. Ich habe Schlafstörungen.		من گوش درد دارم من اختلال خواب دارم
Ich habe Herzstechen.		قلبم درد می کند
Ich habe Fieber.		من تب دارم

Ich vertrage kein Penicillin.		من به پنیسیلین حساسیت دارم
-Ich habe Diabetis. -Ich habe Bluthochdruck.		_من دیابت دارم _من فشار خون بالایی دارم
Ich bin schwanger.		من باردار هستم
Ich nehme regelmäßig Medikamente.		من مرتباً دارو مصرف می کنم
Wie lange muss ich im Krankenhaus bleiben?		چه مدت باید من تو بیمارستان بمونم؟
-Ich stelle Ihnen eine Überweisung aus. -Können Sie mir eine Überweisung ausstellen?		_من برای شما یک برگه معرفی نامه به دکتری دیگر صادر می کنم _می توانید برای من یک برگه معرفی نامه به دکتر دیگری صادر کنید؟
Wo ist die nächste Apotheke?		دارو خانه بعدی کجاست؟
Wie muss ich die Medikamente nehmen? (vor dem Essen, zum Essen, nach dem Essen)		چه جوری باید دارو هایم را مصرف کنم؟ (قبل از غذا، مابین غذا، بعد از غذا)
Wie lange muss ich die Medikamente nehmen?		تا چه مدت باید این دارو ها را مصرف کنم؟
-Ich habe Zahnschmerzen. -Mein Zahnfleisch blutet.		_من دندان درد دارم _لثم خونریزی دارد
Ich habe eine Plombe verloren.		پر کردگی دندانم خالی شده

Mein Zahn ist abgebrochen.		دندانم شکسته است
wichtige Begriffe		اصطلاحات مهم
die Medikamente		داروها
-die Tabletten -die Lutschtabletten		قرص ها قرص های آبنباتی
der Hustensaft		شربت سرفه
die Tropfen das Nasenspray		قطره ها اسپره بینی
die Salbe		پماد
das Pflaster der Verband		چسب زخم بانداز
die Zäpfchen		شیاف
der Gips		گچ (دست، ...)
das Antibiotikum		آنتی بیوتیک

die Augentropfen die Ohrentropfen		قطره چشم قطره گوش
das Beruhigungsmittel		آرامبخش
die Krankheiten		بیماری ها
die Blinddarmentzündung		عفونت آپاندیس
Diabetis		دیابت
-die Entzündung -die Infektion		_ عفونت _ واگیردار
die Gehirnerschütterung		ضربه مغزی
die Magen-Darm-Grippe ansteckend		گاستروآنتریت، بیماری التهاب معده ای روده ای
die Kreislaufstörungen		اختلال گردش خون
die Vergiftung		مسمومیت
die Verstopfung		یبوست، کار نکردن شکم

der Bruch		شکستگی
die Wunde		زخم
Einkaufen, Essen und Trinken		خرید، خوردن و نوشیدن
Ich hätte gerne...		من می خواهم
Wie viel kostet das?		چه قدر می شود؟
das Brot		نان
das Wasser		آب
das Fleisch		گوشت
das Obst/ das Gemüse		میوه/سبزیجات
der Supermarkt		سوپر مارکت
die Bäckerei		نانوایی
die Metzgerei		قصابی

der Markt		بازار
-Ich habe Hunger. -Ich habe Durst.		من گرسنه ام من تشنه هستم
der Kassenzettel.		رسید خرید